

N° 2063.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE

Traité d'arbitrage, signé à Wash-
ington, le 27 octobre 1928.

UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN

Treaty of Arbitration. Signed at
Washington, October 27, 1928.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2063. — SKILJEDOMSTRAKTAT¹
MELLAN AMERIKAS FÖRENTA
STATER OCH SVERIGE. UNDER-
TECKNAD I WASHINGTON, DEN
27 OKTOBER 1928.

No 2063. — TREATY¹ OF ARBITRA-
TION BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND SWE-
DEN. SIGNED AT WASHING-
TON, OCTOBER 27, 1928.

*Textes officiels anglais et suédois communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de Suède.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 20 juin
1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le
« Department of State » du Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique, le 13 juin 1929.*

*English and Swedish official texts communicated
by the Swedish Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Treaty took place June
20, 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by
the Department of State of the Government of
the United States of America, June 13, 1929.*

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE
och AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT,

vilka äro beslutna att, så långt det står i
deras makt, förhindra varje avbrott i de fredliga
förbindelser, som alltid rätt mellan de båda
folken ;

besjälade av önskan att ytterligare bekräfta
sin anslutning till principen om hänskjutande
till opartiskt avgörande av alla tvister, vilka
äro ägnade att bliva föremål för rättsligt avgörande,
som må uppkomma mellan dem ; samt
angelägna att genom sitt exempel icke blott
visa, att de i sitt inbördes förhållande fördöma
krig såsom medel i den nationella politikens
tjänst utan även påskynda den tidpunkt,
då de internationella överenskommelserna om
avgörande på fredlig väg av internationella
tvister så fullkomnats, att de för alltid avlägsnat
möjligheten av krig mellan världens olika
makter ;

hava beslutat att avsluta en ny skiljedoms-
traktat, avsedd att öka räckvidden av och
förpliktelserna enligt den skiljedomskonven-
tion², som undertecknades i Washington den

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and
THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA ;

Determined to prevent so far as in their
power lies any interruption in the peaceful
relations that have always existed between the
two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to
the policy of submitting to impartial decision
all justiciable controversies that may arise
between them ; and

Eager by their example not only to demon-
strate their condemnation of war as an instrument
of national policy in their mutual relations, but
also to hasten the time when the perfection of
international arrangements for the pacific
settlement of international disputes shall have
eliminated forever the possibility of war among
any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a new treaty of
arbitration enlarging the scope and obligations
of the arbitration convention² signed at Wash-
ington on June 24, 1924, and for that purpose

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washing-
ton, le 15 avril 1929.

² Vol. XXXIII, page 273, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at
Washington, April, 15, 1929.

² Vol. XXXIII, page 273, of this Series.

24 juni 1924, och hava i sådant syfte till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

W. BOSTRÖM, Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Washington ; och

AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT :

Frank B. KELLOGG, Amerikas Förenta Staters Statssekreterare ;

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I.

Alla tvister rörande internationella frågor, som uppkommit mellan de höga fördragsslutande parterna på grund av ett av den ena parten gentemot den andra i kraft av traktat eller på annan grund framställt rättsanspråk, vilka ej kunnat biläggas på diplomatisk väg eller genom hänskjutande till den ständiga internationella nämnd, som konstituerats i enlighet med den i Washington den 13 oktober 1914 undertecknade konventionen¹, och vilka på grund av sin natur äro ägnade att bliva föremål för rättsligt avgörande med tillämpning av rättsgrundsatser eller billighetshänsyn, skola underställas den i Haag i enlighet med konventionen² av den 18 oktober 1907 upprättade permanenta skiljedomstolen eller någon annan behörig domstol, allt eftersom i varje fall bestämmes genom särskild överenskommelse, vari sättet för domstolens tillsättande, om så erfordras, och dess befogenheter skola bestämmas, tvistefrågan eller tvistefrågorna angivas ävensom fastställas de ordalag i vilka hänskjutandet till domstolen skall ske.

Denna särskilda överenskommelse skall ingås för Sveriges del, i enlighet med dess grundlagar och för Amerikas Förenta Staters del av deras president efter hörande och med samtycke av senaten.

they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

W. BOSTRÖM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to the Permanent International Commission constituted pursuant to the treaty¹ signed at Washington, October 13, 1914, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration² established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Sweden in accordance with its constitutional laws and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, page 116.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 609.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Artikel II.

Bestämmelserna i denna traktat kunna icke åberopas i fråga om tvist vilkens föremål

a) faller under någondera partens inre jurisdiktion,

b) berör tredje parts intressen,

c) beror på eller berör upprätthållandet av Förenta Staternas traditionella ställning i amerikanska frågor, vanligen benämnd Monroe doktrinen ; eller

d) beror på eller berör iakttagandet av de förpliktelser, som åligga Sverige i enlighet med Nationernas förbunds akt.

Artikel III.

Förevarande traktat skall ratificeras av Hans Majestät Konungen av Sverige under förutsättning av svenska riksdagens bifall och av Amerikas Förenta Staters President efter hörande och med samtycke av senaten.

Ratifikationerna skola utväxlas i Washington, så snart ske kan, och traktaten träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande, från vilken dag skiljedomskonventionen av den 24 juni 1924 skall upphöra att gälla. Traktaten förblir därefter i kraft utan avbrott eller tidsbegränsning, såvida den icke skriftligen uppsäges av någondera av de höga fördragsslutande parterna, i vilket fall den upphör att gälla ett år efter uppsägningen.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat denna traktat i tvenne exemplar, på svenska och engelska språken, vilka texter skola äga enahanda vitsord, och försett desamma med sina sigill.

Som skedde i Washington den tjugusjunde oktober, ett tusen nio hundra tjuguaåta.

(L. S.) W. BOSTRÖM.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires Etrangères,
le 17 juin 1929.

Le Chef des Archives p. i. :

Cte Lewenhaupt.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

(a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,

(b) Involves the interests of third Parties,

(c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,

(d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Sweden in accordance with the Covenant of the League of Nations.

Article III.

The present treaty shall be ratified by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Swedish Riksdag and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications, from which date the arbitration convention signed June 24, 1924, shall cease to have any force or effect. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Swedish and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twenty-seventh day of October, in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.